

**ЭКЗОТИЗМЫ И ЖАНРОВЫЕ СВОЕОБРАЗИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
АБДУЛЛЫ КАХХАРА И ИХ ПЕРЕДАЧА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Дильмуродова Муштарий Шермат кизи

Магистр 2-курса,

специальность: Лингвистика (русский язык) Университет Турон

Email: mushtariydilmurodova4@gmail.com

Тел: (90) 513-23-04

Научный руководитель: **Хамраева Ёркиной Набижановна**

доцент кафедры русского языка и литературы

Каршинского государственного университета

E-mail: yorkinoy.khamraeva@gmail.com

**ИНФОРМАЦИЯ О
СТАТЬЕ**

АННОТАЦИЯ:

ИСТОРИЯ СТАТЬИ:

Received: 13.01.2026

Revised: 14.01.2026

Accepted: 15.01.2026

**КЛЮЧЕВЫЕ
СЛОВА:**

Абдулла Каххар,
экзотизмы, жанровое
своеобразие,
художественный перевод,
перевод на русский язык,
национальный колорит,
лингвокультура,
семантическая
адекватность,
стилистические
особенности.

В данной статье проводится научно-теоретический анализ экзотизмов и жанрового своеобразия произведений одного из выдающихся представителей узбекской литературы Абдуллы Каххара. В процессе исследования подробно рассматриваются национально-реалистические элементы, культурно-бытовая лексика, народные выражения, используемые автором в жанрах рассказа и повести, а также особенности их передачи на русский язык. По результатам моих личных наблюдений и анализов, экзотические языковые единицы не только усиливают художественно-эстетическую ценность произведения, но и создают определённые семантические и стилистические трудности в переводе. В работе анализируются переводческие стратегии, применяемые при передаче экзотизмов, такие как пояснительный перевод, подбор функциональных эквивалентов и транслитерация. Полученные результаты свидетельствуют о том, что адекватное отражение жанровой специфики и национального колорита произведений Абдуллы Каххара на русском языке напрямую зависит от лингвокультурной компетентности переводчика. Исследование

обладает значительной научно-практической ценностью для переводоведения и литературоведения.

Введение

В условиях активного развития межкультурной коммуникации и расширения литературных связей особое значение приобретает проблема художественного перевода, выступающего важнейшим средством диалога между народами. В этом контексте перевод произведений узбекской художественной литературы на русский язык играет существенную роль в популяризации национального духовного наследия и формировании объективного представления о культурных ценностях узбекского народа. Следует отметить, что именно через художественный перевод читатель иной культуры получает возможность глубже осмыслить национальное мировоззрение, традиции и особенности художественного мышления автора.

Одним из ярких представителей узбекской литературы XX века является Абдулла Каххар, чье творчество отличается выразительной жанровой спецификой, реалистической направленностью и насыщенностью национально окрашенной лексики. По моему мнению, использование экзотизмов в его произведениях служит не только средством художественной выразительности, но и важным инструментом передачи национального колорита, отражающего быт, традиции и менталитет народа. Именно поэтому проблема адекватной передачи подобных языковых единиц в процессе перевода на русский язык представляет собой актуальную научную задачу. На наш взгляд, жанровое своеобразие рассказов и повестей Абдуллы Каххара, основанное на лаконичности формы, психологической глубине и социально-бытовой проблематике, тесно связано с использованием экзотической лексики. Однако при переводе такие элементы нередко утрачивают свою семантическую насыщенность или стилистическую окраску, что приводит к частичному искажению авторского замысла. В связи с этим возникает необходимость всестороннего анализа переводческих стратегий, применяемых для сохранения национально-культурных особенностей оригинального текста.

Таким образом, исследование экзотизмов и жанровых особенностей произведений Абдуллы Каххара в аспекте их передачи на русский язык является актуальным и значимым как для переводоведения, так и для современного литературоведения в целом. Настоящая работа направлена на выявление специфики функционирования экзотизмов в художественном тексте, а также на определение наиболее эффективных способов их адекватного воспроизведения в языке перевода.

Произведения Абдуллы Каххара занимают особое место в узбекской литературе благодаря своей жанровой многогранности, реалистической направленности и глубокому отражению национальной действительности. В его рассказах и повестях

художественный мир строится на тесной взаимосвязи языка и культуры, где экзотизмы выполняют важную смысловую и стилистическую функцию. Исходя из анализа представленных материалов, можно утверждать, что экзотическая лексика в текстах писателя служит средством передачи национального быта, традиций, социальных отношений и мировосприятия узбекского народа. По моему мнению, экзотизмы в произведениях Абдуллы Каххара не являются случайными элементами, а выступают органичной частью авторского стиля. Они тесно связаны с жанровым своеобразием его произведений, прежде всего с рассказами и повестями, в которых преобладает лаконичность, динамичность повествования и психологическая точность. Такие лексические единицы позволяют автору создать эффект подлинности изображаемой реальности, усилить национальный колорит и приблизить художественный текст к живой народной речи. На наш взгляд, при переводе произведений Абдуллы Каххара на русский язык экзотизмы становятся одним из наиболее сложных элементов с точки зрения сохранения их семантики и стилистической окраски. В ходе проведённого анализа переводов было выявлено, что переводчики используют различные стратегии передачи экзотической лексики. К ним относятся транслитерация, описательный перевод, использование функциональных аналогов и, в отдельных случаях, опущение экзотизмов. Каждая из этих стратегий имеет как положительные, так и отрицательные стороны, что напрямую влияет на степень адекватности перевода.

Исходя из моих личных наблюдений, наиболее эффективным способом передачи экзотизмов является сочетание транслитерации с кратким пояснением, позволяющим сохранить национальную специфику и одновременно обеспечить понимание текста русскоязычным читателем. Однако в ряде случаев переводчики прибегают к замене экзотических единиц нейтральной лексикой, что, по моему мнению, приводит к ослаблению национального колорита и частичной утрате жанровых особенностей оригинала. Следует отметить, что жанровое своеобразие произведений Абдуллы Каххара также оказывает существенное влияние на переводческие решения. В рассказах, где важную роль играет краткость и выразительность, перевод экзотизмов требует особой точности и сжатости. В повестях же переводчик располагает большими возможностями для использования пояснительных конструкций и комментариев. Таким образом, жанр произведения определяет выбор переводческих приёмов и степень сохранения национально-культурных элементов. В результате проведённого анализа можно сделать вывод, что успешная передача экзотизмов и жанровых особенностей произведений Абдуллы Каххара на русский язык возможна лишь при условии глубокого знания переводчиком не только языковой системы, но и культурно-исторического контекста оригинала. Именно лингвокультурная

компетентность переводчика, на наш взгляд, является ключевым фактором сохранения художественной целостности и авторского замысла в переводном тексте.

Таблица 1. Особенности передачи экзотизмов и жанрового своеобразия произведений Абдуллы Каххара в русском переводе

№	Экзотизм / жанровый элемент	Значение в узбекском тексте	Способ передачи в русском переводе	Переводческий приём	Комментарий
1	Миллий-маиший экзотизмы (масалан: махалла, чайхана)	Отражают национальный быт и социальную среду	Частично сохранены в оригинальной форме	Транслитерация	Сохраняется национальный колорит произведения
2	Реалии восточной культуры	Характеризуют традиции и бычаи узбекского народа	Передаются с пояснением	Описательный перевод	Обеспечивает понимание читателя
3	Юмористический жанр	Средство сатирического изображения действительности	Передаётся через адаптацию юмора	Функциональная замена	Сохраняется комический эффект
4	Диалогическая речь персонажей	Отражает живую разговорную речь	Частично стилизована	Лексико-стилистическая трансформация	Приближение к нормам русского языка
5	Авторская ирония	Усиливает художественную выразительность	Передаётся контекстуально	Контекстуальный перевод	Сохраняется идейная направленность
6	Жанровая лаконичность	Краткость и ёмкость повествования	Сохраняется структура текста	Эквивалентный перевод	Не нарушается композиция произведения

В ходе данного исследования были всесторонне рассмотрены экзотизмы и жанровые своеобразия произведений Абдуллы Каххара, а также особенности их передачи в русском переводе. Проведённый анализ показал, что национально-культурные реалии, широко представленные в творчестве писателя, играют важную роль в раскрытии художественного замысла и формировании идейно-эстетического содержания произведений. Результаты исследования свидетельствуют о том, что при переводе экзотизмов с узбекского языка на русский переводчики используют

различные переводческие приёмы, такие как транслитерация, описательный перевод, функциональная замена и контекстуальная адаптация. По моему мнению, именно комплексное применение данных методов позволяет сохранить национальный колорит оригинального текста и одновременно обеспечить его доступность для русскоязычного читателя.

Особое внимание в работе было уделено жанровым особенностям произведений Абдуллы Каххара, в частности их лаконичности, сатирической направленности и юмористической выразительности. Анализ переводов показал, что в большинстве случаев жанровая специфика оригинала передаётся достаточно адекватно, однако в отдельных фрагментах наблюдается частичная утрата стилистической окраски, обусловленная различиями языковых и культурных систем.

Исходя из проведённых наблюдений, можно сделать вывод о том, что успешная передача экзотизмов и жанрового своеобразия в художественном переводе требует от переводчика не только высокого уровня языковой компетенции, но и глубокого знания национальной культуры, традиций и менталитета народа-носителя исходного языка. В целом результаты исследования могут быть использованы в дальнейших научных работах по теории и практике художественного перевода, а также в процессе подготовки специалистов в области переводоведения.

Литературы

1. Қахҳор А. Асарлар тўплами. – Ташкент: Фафур Гулом номидаги нашриёт, 2010.
2. Каххар А. Сароб. – Ташкент: Узбекистан, 2008.
3. Каххар А. Сказки из прошлого. – Ташкент: Янги аср авлоди, 2012.
4. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Москва: Высшая школа, 2002.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Альянс, 2011.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – Москва: Международные отношения, 2008.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва: Наука, 2009.
8. Найда Ю. К науке перевода. – Москва: ЛКИ, 2010.
9. Саломов Г. Проблемы художественного перевода. – Ташкент: Фан, 2007.
10. Каримов Б. Национальный колорит в узбекско-русском художественном переводе. – Ташкент: Фан, 2015.